



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2013・11



Festa internacional 2013 in KOKA

国心えす 2013 ~ Share KOKA, Share the World ~

É o maior evento de intercâmbio da cidade de Koka!!!

Vamos nos divertir!!!

>>> Data : Dia 8 de dezembro de 2013 a partir das 12:00 horas

>>> Local : Hekisui-Hall

>>> Entrada gratuita (Comes e bebes será cobrado)

>>> Conteúdo :

Comida típica de vários países, exposição, venda, experiência, apresentação de atividades, apresentação musical típica de outros países e outros.

Estamos também recrutando voluntários para nos ajudar no dia!!!

>>> Organização : Comitê do Kokusai-Kouryu-Festa 2013

>>> **Maiores informações :**

Escritório da KIS (Koka-shi, Kokusai-Kouryu-Kyoukai)

Tel/Fax : 0748-63-8728 E-Mail : mifa@mx.biwa.ne.jp

Campanha contra a violência infantil em novembro

11月は児童虐待防止推進月間です

A mão que você estende pode salvar a vida desta criança!!!

【 Da criança 】

- Marcas, manchas, queimaduras, contusões estranhas
- Muito magro, desnutrido
- Roupas e corpo sem higiene
- Rosto sem expressão, sente medo de adultos
- Não tem calma, sempre agressivo, emocionalmente instável

【 Dos pais 】

- Não se importa com a saúde ou segurança da criança
- Roupas e roupas de dormir sem higiene
- Sai de casa sempre deixando a criança
- Está sempre nervoso e briga com a criança
- Não tem contato com os vizinhos, está sempre sozinho

Maiores informações :

Katei-Jido-Soudanshitsu Tel : 0748-65-0660

Treinamento preventivo contra calamidades

平成 25 年度甲賀市総合防災訓練

Data : Dia 16 de novembro (sábado) das 8:00 ~ 12:30 horas

Local : Kafuka shogai gakushukan e seus arredores

Conteúdo : Treinamento de refúgio, experimentar alimentos emergenciais, treinamento contra incêndio, painel de exposição e outros

Outros : Participação livre para experimentar alimentos emergenciais (com quantidade limitada)

Maiores informações : Dpto. Kiki kanri ka Tel : 0748-65-0665

Vamos utilizar corretamente o seguro de saúde nacional

国民健康保険制度の適正なご利用を

Providencie os procedimentos necessários nas seguintes ocasiões:

- ・ Alterações de endereço
- ・ Perda ou rasura do cartão do seguro de saúde
- ・ Caso entre no seguro de saúde feito pela empresa (Shakai hoken)
- ・ Caso se torne dependente de familiares pelo shakai hoken
- ・ Alterações na composição familiar
- ・ Caso começar ou deixar de receber o auxílio subsistência e outros

Maiores informações : Dpto. do Seguro e Aposentadoria

Tel : 0748-65-0688 Fax: 0748-63-4618

Calendário de Saúde

Programação do mês de Novembro

健診カレンダー 2013年11月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2013 / 07	11 de novembro (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		28 de novembro (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2012 / 12	14 de novembro (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		21 de novembro (5ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2012 / 03	08 de novembro (6ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		13 de novembro (4ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2011 / 04	19 de novembro (3ª.feira)	09:30 ~ 10:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		29 de novembro (6ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2010 / 04	18 de novembro (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		27 de novembro (4ª.feira)		Konan-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.

Aviso sobre a vacina contra a Influenza ・ インフルエンザ予防接種のご案内

>>> Período de aplicação : De 22 de outubro ~ 27 de dezembro >>> Custo : 2,500 a dose

>>> Correspondentes e maneiras de aplicação :

Horário de aplicação	Idade correspondente e dias de atendimento	Reservas * Qtd. limitada
Am (9:00 ~ 11:30)	Segunda ~ Sexta-feira >>>> 6 meses ~ idade equivalente ao 3o. ano do chugakko	Segunda ~ Sexta-feira a partir das 9:00 horas (exceto feriados)
Pm (16:00 ~ 16:30)	Segunda e terça-feira >>>> Idade equivalente ao 4o. ano do shogakko ~ 18 anos	

Horário de aplicação	Idade correspondente e dias de atendimento	Reservas * Quantidade limitada
Am (9:00 ~ 12:00) Pm (14:00 ~ 15:30)	Segunda ~ Sexta-feira >>>> Acima de 16 anos	Não é necessário providenciar a reserva antecipadamente. Compareça diretamente no hospital dentro do horário de atendimento,

Maiores informações : Hospital público, Minakuchi Shinryosho Tel : 0748-62-3346



Aviso sobre o exame básico

基本健診実施

>>> Correspondentes :
Nascidos entre 1974 / 04 / 01 ~ 1995 / 03 / 31
>>> Datas: Dia 07 de novembro (5a.feira)
>>> Local : Minakuchi Shakai Fukushi Center

>>> Horário : das 9:00 ~ 11:00 horas

>>> Custo : ¥ 1,000

>>> Conteúdo do exame : Questionário, exame biométrico, exame médico, exame de urina, pressão arterial e exame de sangue

Não é necessário providenciar a reserva antecipadamente.
Compareça diretamente no local do exame.

**Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde
(Kenkoo suishin ka) Tel : 0748-65-0737**

一人で悩まないで相談を...

Campanha de combate a violência contra as mulheres Entre os dias 12 ~ 25 de novembro

Na prefeitura, temos uma consultora disponível para atender consultas relativas à problemas conjugais.

A violência contra a mulher, independente da situação, não é permitida em hipótese alguma. Violência doméstica (DV), violência sexual, induzir a prostituição, assédio sexual, comportamento de perseguição e outros, violam os direitos da mulher.

A consulta é gratuita e mantemos sigilo total.

Horário de Atendimento :

Toda segunda, quarta e sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas
Telefone exclusivo para consultas : 0748-65-0751

**Maiores informações : Dpto. Jinken-Suishin-Ka
Tel : 0748-65-0695 Fax : 0748-63-4582**

Aviso sobre o exame coletivo

集団健診のご案内

(Afiliados no kokumin hoken entre 40 ~ 64 anos)

>>> Correspondentes : Nascidos entre 1949 / 04 / 01 ~ 1974 / 03 / 31

>>> Datas e local :

Data	Local
Dia 5 de novembro	Tsuchiyama Kaihatsu Center
Dia 6 de novembro	Shigaraki Kaihatsu Center
Dia 7 de novembro	Minakuchi Shakai Fukushi Center
Dia 8 de novembro	Minakuchi Shakai Fukushi Center
Dia 13 de novembro	Konan Hoken Center
Dia 14 de novembro	Koka Hoken Center
Dia 15 de novembro	Minakuchi Shakai Fukushi Center

>>> Horário de recepção : das 9:00 ~ 11:00 horas

>>> Custo : Gratuito

>>> O que portar : Cartão do seguro de saúde, questionário, caderneta de saúde (kenkoo techo) e cupom rosa

Maiores informações :

**Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken nenkin ka)
Tel : 0748-65-0745 Fax : 0748-63-4618**

Vacina contra a Influenza para idosos

高齢者インフルエンザ予防接種のご案内

> **Período de aplicação : Meados de Outubro ~ final de Dezembro**

> **Correspondentes :** Acima de 65 anos e/ou pessoas entre 60 ~ 65 anos com doenças do coração, rins, respiratórios ou tenham doenças relacionadas ao vírus da imunodeficiência humana ou portadores da caderneta de deficiência física com grau 1.

> **Custo : 2,000 a dose**

> **O que portar :** Cartão do seguro de saúde e/ou caderneta do seguro de saúde para idosos (aqueles que o possuem) e o custo da vacina

※ Há possibilidades de receber a isenção total ou parcial do custo da vacina, conforme as condições familiares. Entre em contato para maiores informações.

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde Tel : 0748-65-0736

Matrículas para o Clube de Crianças (Jido club) 児童クラブ申込み受付

As matrículas para o próximo ano letivo Heisei 26 (2014), estarão abertas conforme o período abaixo.

Nome da Escola	Nome do Clube de Crianças	Lotação	Telefone	Período de Matrícula	
Bantani-Shogakko	Bantani-Jido-Club	45	Wakuwaku-Kids 63-4655 (10:00 ~ 17:30) Minakuchi-cho, Yasaka	2013 / 11 / 28 ~ 2013 / 11 / 30 Quinta e Sexta feira das 9:30 ~ 18:30 horas Sábado das 9:30 ~ 12:30 horas	
Bantani-Higashi-Shogakko	Bantani-Higashi-Jido-Club	40			
Kashiwagui-Shogakko	Kashiwagui-Jido-Club	20			
Minakuchi-Shogakko	Minakuchi-Jido-Club	40			
Ayano-Shogakko	Ayano-Jido-Club	35			
Kibukawa-Shogakko	Kibukawa-Jido-Club	45			
	Kibukawa-Daini-Jido-Club	45			
Tsuchiyama-Shogakko	Tsuchiyama-Kashikiya-Jido-Club	25			
Ono-Shogakko	Ono-Jido-Club	25			
Aburahi-Shogakko	Aburahi-Jido-Club	25	88-2384	2013 / 11 / 01 ~ 2013 / 11 / 15	
Ohara-Shogakko	Ohara-Jido-Club	25	88-2368		
Konan-Dai 1-Shogakko	Konan-Somakko-Jido-Club	60	86-7798	2013 / 11 / 01 ~ 2013 / 11 / 15 Rookyo Center, Koka Jigyosho Tel : 88-9225	
Kibougaoka-Shogakko	Konan-Wakuwaku-Jido-Club	60	86-4024		
Chubu-Shogakko	Konan-Nakayoshi-Jido-Club	40	86-1577		
Konan-Dai 2-Shogakko					
Konan-Dai 3-Shogakko					
Kohara-Shogakko	Kohara-Tsubasa-Jido-Club	15	82-4511		
Kumoi-Shogakko	Kumoi-Kumokko-Jido-Club	20	83-0311		
Shigaraki-Shogakko	Shigaraki-Jido-Club	30	82-2010		2013 / 11 / 01 ~ 2013 / 11 / 15

> **Correspondentes** : Crianças que estudam na 1ª. ~ 3ª. Série da Escola Primária (Shogakko). Alguns clubes poderão atender até a 6ª.Série (caso houver vagas)

> **Horário de atendimento** : De Segunda ~ Sexta-feira : Após o horário escolar ~ 18:00 horas

Sábado (Quando houver mais de 5 crianças, será feito a avaliação de funcionamento) : Das 8:00 ~ 18:00 horas

>>> **Custo** : 10,000 por mês (Porém é cobrado nos sábados, feriados de verão e outros, taxa de acréscimo.) >>> **Inscrição** : diretamente no Jido-Club

> **Explicação sobre a matrícula dos clubes de Minakuchi** : Dia 7 de novembro a partir das 20:00 horas no Hekisui Hall. Os formulários estarão disponíveis no dia.

Maiores Informações : Kodomo Oen Ka (Dpto. de Apoio Infantil) Tel : 0748-65-0705

▶▶▶ **Horário de atendimento em português** :
De segunda ~ sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Maiores Informações :
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.